SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA EBRAICA III CON PROVA SCRITTA

GenCod 06325

Docente titolare Fabrizio LELLI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA EBRAICA III CON PROVA

Insegnamento in inglese HEBREW LANGUAGE AND TRANSLATION III WITH

Settore disciplinare L-OR/08

Corso di studi di riferimento SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2018/2019

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 3

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO COMUNE

Sede Lecce

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO	Conversazione in ebraico contemporaneo. Lettura e commento di testi ebraici senza vocalizzazione. Esercitazioni su una selezione di articoli in ebraico contemporaneo. Esercitazione di traduzione dall'ebraico e in ebraico contemporaneo.
PREREQUISITI	È necessaria una conoscenza pregressa dell'ebraico.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di lingua ebraica III si propone di fornire agli studenti gli strumenti per leggere ed elaborare autonomamente testi ebraici complessi e per conversare in ebraico moderno. Non disponendo di un collaboratore madrelingua le esercitazioni di lingua saranno curate dal docente.

- *Conoscenza e capacità di comprensione.* Alla fine del corso gli studenti devono essere in grado di tradurre autonomamente in italiano un testo ebraico letterario moderno; tradurre brevi testi dall'italiano in ebraico; comunicare con scioltezza e proprietà di linguaggio con parlanti nativi della lingua ebraica; comprendere e analizzare criticamente aspetti della cultura ebraica e israeliana in particolare.

- *Conoscenze applicate*. Sulla base delle conoscenze generali e specifiche acquisite, gli studenti devono essere in grado di applicare il metodo e le informazioni discusse nel corso anche ad ambiti diversi da quelli presi in esame nelle lezioni, ad esempio confrontando aspetti del patrimonio culturale israeliano a quello di culture con cui hanno maggiore familiarità, per riuscire a stabilire connessioni che li aiutino a superare la distanza tra sistemi concettuali apparentemente lontani.

- *Autonomia di giudizio*. Aiutati dalla discussione in classe e da prove di autovalutazione, gli studenti giungeranno a formulare in piena autonomia una loro reinterpretazione dei materiali linguistici, letterari e culturali trattati a lezione.

- *Comunicazione*. Il corso permette di sviluppare competenze per la conoscenza adeguata di un sistema culturale dotato di un lessico specifico. Alla fine del corso gli studenti saranno in grado di veicolare ai propri interlocutori le conoscenze acquisite, in forma sia orale sia scritta, servendosi di un lessico adeguato.

- *Capacità di apprendere*. Alla fine del corso i discenti saranno in grado di percepire la complessità dei fenomeni linguistici, letterari e delle pratiche culturali discussi a lezione in chiave sincronica e diacronica.

Competenze trasversali:

- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni;
- capacità di interpretare le informazioni con senso critico;
- capacità di comunicare efficacemente;
- capacità di lavorare in gruppo.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali con uso di materiali audiovisivi.
Discussioni in classe su materiali letti.
Test in itinere.
Presenza eventuale di docenti ospiti madre-lingua.

MODALITA' D'ESAME	Durante il corso gli studenti saranno costantemente valutati con prove orali e scritte *in itinere* in base alla loro capacità di applicare le loro competenze nell'analisi grammaticale e traduzione e commento di testi in lingua ebraica non vocalizzata e di esprimersi in ebraico parlato e scritto. L'accertamento prevede un esame scritto e uno orale al termine del corso nei quali si verificheranno le competenze nella lettura e traduzione di testi dall'ebraico in italiano (testi non vocalizzati), si richiederà una conversazione in ebraico parlato e si discuteranno temi di cultura ebraica generale e letteratura israeliana. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. L'esame si svolgerà in lingua italiana.
APPELLI D'ESAME	**Appelli esame a.a. 2020-21** 02/09 04/11 STRAORDINARIO 27/01 23/02 07/04 19/05 STRAORDINARIO 23/06 14/07 02/09 27/10
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Materiale grammaticale, testi ed esercizi saranno distribuiti in classe e saranno ugualmente accessibil sulla bacheca on-line del docente.
PROGRAMMA ESTESO	Lettura e traduzione di selezioni di brani ebraici non vocalizzati. Conversazione in lingua ebraica finalizzata a una comunicazione di informazioni complesse. Prove di redazione di testi in ebraico contemporaneo. Aspetti del pensiero e della letteratura israeliana su base critico-letteraria.
TESTI DI RIFERIMENTO	Mittler, D. 2000. *Grammatica ebraica*. Bologna: Zanichelli. Durand, O. 2001. *La lingua ebraica. Profilo storico-strutturale*. Brescia: Paideia. Michelini Tocci, F. 2007 (ristampa). *La letteratura ebraica*. Milano: Accademia. Shaked, G. 2011. *Narrativa ebraica moderna. Una letteratura nonostante tutto*. Milano: Edizioni Terra Santa.